

# 交际翻译理论下《哪吒之魔童闹海》字幕中文化负载词的英译研究

刘建新 黄天娥<sup>(通讯作者)</sup>

河北经贸大学 河北 石家庄 050061

**【摘要】**：本文以国产动画标杆之作《哪吒之魔童闹海》官方英文配音版为研究对象，在纽马克交际翻译理论指导下，从生态、物质、社会、宗教、语言五个方面对其字幕中文化负载词的英译进行分析研究，旨在探究交际翻译理论在《哪吒2》文化负载词英译过程中的适用性，为助力中国电影及中华文化更好地走向世界提供些许参考。

**【关键词】**：交际翻译理论；文化负载词；《哪吒之魔童闹海》

DOI:10.12417/2982-3846.26.02.057

## 1 引言

影视作品是中华传统文化传播出去的重要载体。影视作品中的文化负载词作为承载传统文化内涵和价值的语言符号，其翻译质量直接影响文化传播的效果<sup>[1]</sup>。动画电影《哪吒之魔童闹海》（以下简称《哪吒2》）在国外市场上映以来，掀起中国神话故事传播的热潮<sup>[2]</sup>。作为国产动漫电影的代表，《哪吒2》中有大量的文化负载词，这对不熟悉中华传统文化的人来说是一大挑战。因此在对此类影片文化负载词进行翻译时，选择正确的翻译理论指导就显得尤为重要。

## 2 交际翻译理论与文化负载词的概述

### 2.1 交际翻译理论

20世纪80年代，英国翻译家纽马克提出交际翻译理论，旨在有效推动跨文化交流。交际翻译是指以读者易于接受和理解的方式进行翻译，从而达到重现原文内容和准确的上下文意义的目的<sup>[3]</sup>。交际翻译强调译文对目的语读者产生的效果应与原文对源语读者产生的效果相同，信息的传递应符合目的语的语言文化和语用方式，而不是尽量忠实地复制原文的文字<sup>[4]</sup>。

### 2.2 文化负载词

文化负载词指那些在特定文化中蕴含丰富文化内涵、历史背景或社会意义的词汇，在其他文化中往往难以找到完全对应的表达<sup>[5]</sup>。翻译学家尤金·奈达在1964年出版的里程碑式著作《翻译科学探索》中，他系统分析了语言与文化的关系，将文化负载词划分为五大范畴，即分为生态、物质、社会、宗教、语言五类。

### 2.3 交际翻译理论与文化负载词的实践可行性

交际翻译理论以目的语读者为中心，追求译文在读者身上

产生与原文相似的效果。以交际翻译理论作为指导的文本翻译，一般采用归化的翻译策略，意译、释义和创译等翻译方法。文化负载词的翻译难点主要在于源于文化信息在目的语中缺乏直接对应项，在实践中同样需要借助意译、音译、创译等翻译方法进行翻译。交际翻译理论中提到的功能对等路径，同样也是文化负载词翻译时需要遵循的原则。因此用交际翻译理论指导文化负载词的翻译，在逻辑和实践上具备可行性。但是两者之间的实践可行性仍存在一定的局限，对于像极具中国特色或者哲学等深层文化意涵的负载词，在翻译时常常采用音译或者直译的翻译方法，在一定程度上弱化了交际翻译理论的核心出发点。

## 3 《哪吒2》中文化负载词的英译研究

本文将从宗教、物质、社会、语言、生态五个方面对《哪吒2》字幕中文化负载词进行分析<sup>[6]</sup>。由于影片中含有大量文化负载词，故本文只选取部分最具代表性文化负载词进行分析。

### 3.1 宗教文化

中国的宗教文化主要由三部分构成，即儒、释、道。提到儒家思想，我们一般认为其为哲学，但它在传统社会中也有宗教的含义。例如，通过祭天或者祭祖来维系秩序。道教是中国的本土宗教，以老子为始祖，主张顺其自然、修身养性，其思想渗透在生活的方方面面。佛教自汉代传到中国后，与儒家思想相互融合，历经2000多年，发展到今天的佛教。在《哪吒2》台词中，蕴含大量的与宗教相关的文化负载词，例如，急急如律令、乾坤圈、混天珠、天元鼎等。

作者简介：刘建新（2001-），女，汉族，河北沧州人，硕士研究生，研究方向为翻译实践研究。

通讯作者：黄天娥（1967-），河北经贸大学外国语学院，教授，研究方向为中外文化比较、翻译教学。

基金项目：本文系2025年河北省高校英语教改项目：基于中国故事话语体系的大学英语视听说课程探索与实践（课题号：2025YYJG018）的结项成果。

### 例 1: 急急如律令→Swift and uplift

“急急如律令”最早是檄文、布告等官府文书末尾常用的一种书面用语。在公文用语中，它的意思是让收到此信件的人火速办理，紧急回复。直至发展到东汉时期，“急急如律令”演变成道教勒令鬼神迅速离开的咒语专用语，并在民间广为传播。官方将这个词翻译成了“Swift and uplift”。Swift有“迅速的”含义，uplift有“提升”的含义，这里意为迅速提升能量。纽马克认为翻译应当以读者的理解和接受为主要目的。官方译文将喊出“急急如律令”的施法场景进行描述，意译为“迅速提升能量”，让观众可以想象出“急急如律令”的作用，以及喊出这个词时的施法场面。从交际翻译理论视角来看，该词的译文对目的语观众产生的效果与原文对源语观众产生大效果极度相似，实现了交际的目的。

### 3.2 物质文化

中国和西方具有不同的文化背景，由此影响而形成的物质社会也大有不同。其中就包括对神话故事中人物的描写。在《哪吒2》台词中，风火轮、火尖枪、混天绫等对哪吒服饰和宝器的描述也兼具中国传统神话故事的色彩，而这些在外国的文化中找不到对应的词来描述。

### 例 2: 七色宝莲→the Sacred Colored Lotus

影片中的七色宝莲的形象借鉴了“博山炉”的外观是哪吒重塑肉身的神圣法器。而博山炉象征的博山，正是道教传说中神仙居住的地方，因此七色宝莲也具有神圣的色彩。从纽马克的观点来看，好的译文应该使目的语读者在看到译文时产生与源语读者相同的反应。在《哪吒2》的官方英译版本中，译者对七色宝莲的翻译采用了增译的翻译方法，增加了“sacred”神圣的一词，将七色宝莲的特征表达了出来，使目的语观众轻松地了解此物的特征，消除了目的语观众的理解障碍。因此这里的翻译符合纽马克交际翻译理论的要求。

### 3.3 社会文化

不同的社会文化造就不同的文化价值观。在《哪吒2》这部影片中，出现了很多余社会文化、社会价值观等相关的文化负载词，例如：妖族誓不为奴、成仙、剔骨还亲等。

### 例 3: 妖族誓不为奴→The Yaoguai will never be slaves!

妖族是中国神话体系中上位者给下位者的标签。也就是说在这部影片中妖族并不是负面形象，相反，它是被压迫者对压迫者的反抗和怒吼。因此，在词影片中译者并未将妖族意译成monster或者Demons，而是直接音译成Yaoguai。这样翻译符合这部影片中妖族的定位，不是表明含义的“monster”，而是“Yaoguai”对现实不公的反抗。该文化负载词虽采用了音译的翻译方法，在具体读者文本的翻译中不符合交际翻译理论的目的，但考虑到此文本是以台词的形式面向观众，即使是直接的音译，也达到了传达文化和交际的功能。纽马克的语义翻译

中提到过翻译尽量按照原文字面意思来翻译，忠于原文。这里对于传统的文化人物形象翻译可以让读者更直观地了解这部影片中哪吒的形象，不是完全的反面形象，亦不是完全正面的人物形象。

### 3.4 语言文化

汉语，作为联合国官方语言之一，也是世界上最古老的语言之一。汉语的发展可以说是源远流长、内涵深厚。汉字历经几千年的发展，形成了唐诗宋词等独具中国特色的文体形式。在《哪吒2》电影中，也出现了像哪吒打油诗、谐音梗等具有中国特色的艺术形式。

### 例 4: 我是申公豹→I am the unique(eunuch)Shen Gongbao

在《哪吒2》中，申公豹说的这句话，因紧张而结巴，导致其说成了“我是申公公公...豹”。极其富有喜剧色彩。而将其译成英文，则无法用人物的结巴形成原语中产生的搞笑情节。但巧妙之处在于译者在翻译时采用了谐音梗，“eunuch”和“unique”同音，但意思却完全不相同，“eunuch”为宦官的意思，而“unique”是独特的含义。这一巧妙的翻译策略重现了原语电影中的笑点。纽马克认为好的译文要让目的语读者产生相同的反应，例如：幽默、震惊、好奇等，而非简单字面意思的对等。这里对于“我是申公公公...豹”的翻译使目的语观众和原语观众在听到台词时都会感受到搞笑的含义，完全符合纽马克提出的交际翻译理论中对翻译要求的规定。

### 3.5 生态文化

生态文化负载词集中体现了特定语言族群所处的地理空间特征与气候条件。鉴于中西方在生态环境方面存在显著差异，由此孕育的文化形态自然呈现出不同的面貌，许多与生态环境密切相关的文化词汇在目的语文化中往往缺乏对应的表达形式。

### 例 5: 龙宫→Dragon Palace

龙宫的首次出现是随印度佛教典籍的传入而出现，指东海龙王居住的海底宫殿。后来龙宫多出现在神话电视剧和小说中，也指的是龙王的宫殿。在许多影视作品中，龙宫是自然伟力、神秘异界的象征。《哪吒2》这部作品同样也不例外。

在官方音译版本中，译者将龙宫译成“Dragon Palace”属于直译的翻译方法。在西方，“dragon”是邪恶与毁灭的象征。这一形象与《哪吒2》中龙王的形象不谋而合，是与天庭作对的反面形象。从图里提出的翻译规范标注来看，优秀的翻译应该符合历史惯例，被广泛关注。因此译者在这里直译，目的语观众可以完全按照西方对龙的认知去理解，同时还可以保留“龙”的中国文化意象。从交际翻译理论的视角来看，当目的语观众看到或者听到“dragon”这个词时，脑海中想到的是代表邪恶与毁灭的龙的象征，与该影片中塑造的龙的形象不谋而合，可以让原语读者与目的语读者在看到或者应该该词时产生

同样的反应。

#### 4 结语

交际翻译理论在对《哪吒2》字幕中的文化负载词翻译时具有极强的适用性。交际翻译理论的核心原则在于让目的语读者在看到译文时与原语读者产生相同反映，主要强调实现交际的功能。而字幕翻译中的文化负载词主要是传递信息的功能，让目的语观众可以理解原语电影中所要传达的文化内涵和信息。在对《哪吒2》文化负载词英译的分析过程中，虽然部分

采用了音译、直译等看似没有实现交际功能的翻译方法，但是考虑到字幕翻译的特殊性以及目标受众为观众的特殊对象，“妖怪”、“龙宫”等词的翻译即传递了其包含的文化因素，也实现了交际的功能。因此，交际翻译理论适用于指导《哪吒2》字幕中文化负载词的翻译。故本文的研究弥补了交际翻译理论在指导字幕中文化负载词翻译的研究空白，同时也为同类电影作品文化负载词的翻译研究提供了一个新的案例，为助力中国电影及中华文化更好地走向世界提供些许参考。

#### 参考文献:

- [1] 牛倩.(2025).多模态话语分析下电影《长安三万里》字幕翻译经验与启示.电影文学,(05),145-149.
- [2] 邢浩.(2025).文化转向视阈下《哪吒之魔童降世》的字幕翻译研究.电影文学,(11),175-180.
- [3] Newmark,P.(1981).Approaches to Translation.Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press.
- [4] Newmark,P.(1988).A Textbook of Translation.New York:Longman Publishing.
- [5] 郭婧玄.(2024).汉语文化负载词西译问题探讨.语文建设,(21),88.
- [6] 孙琳,韩彩虹.(2021).《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角.上海翻译,(04),90-94.